

ANIMULA VAGULA BLANDULA : DU TEXTE MANUSCRIT AU TEXTE IMPRIMÉ¹

par Valeria BASILICO (Milan)

Ma recherche a pour objet la collation du texte manuscrit (brouillon)² avec le texte imprimé³ de *Animula vagula blandula*, la première des six parties qui composent les *Mémoires d'Hadrien* de Marguerite Yourcenar. Mon objectif est celui d'enregistrer le devenir de l'écriture de l'Auteur.

Dans le but d'analyser la méthode de travail de cet écrivain, j'ai estimé nécessaire de prendre également en examen les *Corrections*⁴, datées de janvier 1951, apportées par Marguerite Yourcenar à *Animula vagula blandula*, et la *Prépublication*⁵ datée de juillet 1951.

La description des MS Fr 372.2 (231) et (266)⁶ des *Mémoires d'Hadrien* dans leur totalité, même si elle n'était pas l'objectif principal de ma recherche, s'est révélée particulièrement intéressante et précieuse pour les raisons suivantes :

- une connaissance plus complète de la méthode de travail de Marguerite Yourcenar : l'Auteur a suivi dans l'essentiel les étapes traditionnelles de la composition d'un texte : *Plans - Brouillons - Corrections - Notes* ;
- une érudition exceptionnelle de l'Auteur ;

¹ Cet article est un extrait de ma tesi di Laurea *Les Mémoires d'Hadrien de Marguerite Yourcenar. Animula vagula blandula : du texte manuscrit au texte imprimé*, présentée en décembre 1999 sous la direction de Madame le Professeur Francesca Melzi d'Eril Kaucisvili, Université Statale de Milan.

² Le brouillon en question appartient au MS Fr 372.2 (231) du Fonds Yourcenar de la Houghton Library de Harvard qui conserve d'autres documents relatifs aux *Mémoires d'Hadrien* (le brouillon de *Animula* sera aussi indiqué par B).

³ Le texte imprimé utilisé pour la collation est celui de l'*editio princeps* de 1951 par Plon, Paris (indiqué aussi par S).

⁴ Les *Corrections* sont contenues dans le MS Fr 372.2 (266) également conservé à la Houghton Library. Les MS Fr 372.2 (231) et (266), sur microfilm, ont été imprimés par mes soins sur papier. Je tiens à remercier vivement la Houghton Library de Harvard et les exécuteurs littéraires de Marguerite Yourcenar pour l'aimable autorisation accordée à la publication de mon étude.

⁵ La *Prépublication* de *Animula vagula blandula* est celle qui a paru dans la revue *La Table Ronde*, n° 43, 1951, p. 71-84.

⁶ V. Valeria BASILICO, *op. cit.*, ch. II.

- le fait de retrouver le matériel (en particulier f. a, p. 12bis⁷ et listes de noms propres⁸) régulièrement consulté pour la réalisation de ma recherche.

Le brouillon⁹ de *Animula vagula blandula* des *Mémoires d'Hadrien*, c'est-à-dire le *manuscrit de travail* de l'Auteur, représente un précieux témoin du devenir de ce texte. En effet, il révèle les traces d'un *work in progress*, ainsi que le tracé sinueux et embrouillé typique de l'écriture yourcenarienne.

L'Auteur même décrit son écriture par ces mots :

Cette page manuscrite [...] et comme tous mes manuscrits, elle est à peu près illisible (même pour moi, car je suis obligée de recopier presque immédiatement mes brouillons à la machine, sous peine de ne plus pouvoir les déchiffrer au bout de quelques jours). Je crois donc bien faire en y joignant une page dactylographiée par une secrétaire qui représente le "dernier" état du même texte; c'est-à-dire une quatrième ou cinquième copie, les états précédents étant tapés d'abord à la machine par moi¹⁰.

On connaît en partie l'histoire du brouillon de *Animula vagula blandula* grâce aux informations données à ce propos par Marguerite Yourcenar même.

Les *Carnets de notes de Mémoires d'Hadrien*¹¹ sont très importants puisque l'Auteur se plaît à décrire et à commenter les temps et les modalités de composition de l'ouvrage¹². En ce qui concerne les traits spécifiques de la première partie des *Mémoires*, l'Auteur nous rappelle¹³ que, si tout ce qu'elle a écrit dans les années '20 a été détruit, des pages écrites dans les années '30 et, en particulier, de la

⁷ Voir n. 26 de la présente étude.

⁸ Listes contenues dans le MS Fr 372.2 (266).

⁹ À ce sujet je rappelle la définition du critique Christian Béthune : "premier jalon du cheminement vers l'œuvre, le brouillon constitue pour le sujet fabricant ce lieu idéal qui, inaugurant l'épreuve de réalité, diffère encore le renoncement au désir fantasmé" (Christian BÉTHUNE, "Le brouillon, objet transitionnel", *Revue d'esthétique*, n° 3-4, 1979, p. 43-52.).

Le terme même de brouillon évoque une écriture encore en gestation, "à l'état sauvage", une écriture vive et en mouvement. Cependant, le brouillon, malgré la difficulté de sa lecture, revêt un fort intérêt pour un généticien du moment qu'il offre la possibilité d'arracher, à travers sa lecture, déchiffrement et analyse, certains aspects de la création.

¹⁰ Marguerite YOURCENAR, *Lettres à ses amis et quelques autres*, par Michèle SARDE et Joseph BRAMI, Paris, Gallimard, 1995, p. 195-96.

¹¹ Dorénavant *CNMH*.

¹² Pour la description des différentes phases rédactionnelles des *Mémoires d'Hadrien* v. V. BASILICO, *op. cit.*, ch. I.

¹³ *CNMH*, Gallimard, Coll. Folio, n° 921, Paris, 1995 (1^e éd. 1974), p. 321-322.